

MARVEL  
**AVENGERS**  
INFINITY WAR

大电影  
双语阅读

# 复仇者联盟 Ⅲ

## 无限战争

美国漫威公司 著  
王子小青 译



华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

**MARVEL**  
**THE AVENGERS**



# 1

In the far reaches of space, lightyears from Earth, the surviving Asgardians had fled their dying home in a ship known as the *Statesman*. This ship had carried Thor, Bruce Banner, Loki and the Sakaarian Rebellion from a desolate world where Thor and Hulk had been forced to face each other in ritual combat for the sake of a cosmic madman's entertainment.

After the destruction of Asgard by Surtur—called forth to keep the goddess of Death, Hela, from claiming the Nine Realms as hers—thereby ushering in the prophesy known only in whispered warnings as Ragnarok, the refugees were left to seek out a new home.

Unfortunately, they had only found more destruction.

Hovering dead in space, the *Statesman* was ablaze. Lights were blinking on and off as the ship's power systems began to fail. A voice called out to anyone who could hear

在距离地球数光年遥远的宇宙中，幸存的阿斯加德人乘坐政治家号飞船逃离了垂死的母星。飞船载着托尔、布鲁斯·班纳、洛基，还有萨卡星的反抗军们。他们是从一个偏远的星球逃离的。有一个宇宙疯子在那里逼着托尔和浩克在典礼上决斗，并以之为乐。

接到召唤的苏尔特尔前往阿斯加德，力图阻止死亡女神海拉取得九界的统治权。随后，苏尔特尔毁灭了阿斯加德。流离失所的难民们遵从名为“诸神的黄昏”的神秘预言，启程去寻找新的家园。

不幸的是，他们找到的只有更多的毁灭。

熊熊燃烧的政治家号在太空中毫无生气地漂浮着。飞船的能量系统逐渐失灵，灯光忽明忽暗地闪烁着。一个声音朝周围呼喊，恳求着帮



them, pleading for help. Begging for mercy.

“This is the Asgardian refugee vessel, *Statesman*. We are under assault. I repeat, we are under assault!” Continued “The engines are dead, life support is failing. Requesting aid from any vessel within range. We are twenty-two jump points out of Asgard.”

The ship responsible for the destruction of the *Statesman* dwarfed the vessel, menacing as it hung, the curved wings enveloping them. The colossal ship was the *Sanctuary II*: the base of the galactic “Mad Titan,” Thanos.

“Our crew is made up of Asgardian families. We have very few soldiers here. This is not a warcraft. I repeat, this is not a warcraft.”

Aboard the *Statesman*, a figure emerged from the destruction. Ebony Maw, flat, elongated face with sunken eyes and wide lips that stretched across a mouth that rarely smiled, tufts of white hair on the back of his head. Strolled through...tight black robes with gold trim, dark pants and heavy boots...leaving visible only his face and hands. He pressed his hands together, his long fingertips touching gently, as pale and wrinkled as his face. His voice was unnervingly soothing given the chaos that surrounded him.

助，祈求着怜悯。

“这是阿斯加德难民船，政治家号在呼叫。我们遭到了突袭。重复，我们遭到了突袭！引擎损毁，生命维持系统正在衰退。请求附近的飞船紧急救援。我们在距离阿斯加德有二十二个跳跃点的位置。”

和前来袭击的那艘飞船比起来，政治家号显得渺小无比。那艘咄咄逼人、伸展着弯曲两翼的巨舰，正是令宇宙为之胆寒的“泰坦疯子”灭霸的大本营，庇护者 II 号。

“我们的船员由阿斯加德平民组成，士兵数量很少。这不是战舰。重复，这不是战舰。”

一个人影出现在了政治家号上的尸山血海中。是乌木喉，此人脸扁平而细长，双眼深陷，横亘脸部的宽大嘴唇上鲜有笑容，后脑勺上留着一簇白发。他缓步而来，身着滚有金边的黑袍黑裤，足蹬重靴，浑身上下包得严严实实，只露出脸和手。他双手相合，长长的手指轻轻抵在一起，他的手和脸一样苍白且满是皱褶。即便周围混乱不堪，他说起话来依然不紧不慢、游刃有余。

“You have had the privilege of being saved by the Great Titan.”

He stepped over several bodies, all badly wounded. “You may think this is suffering.”

Heimdall, former keeper of the Bifrost, grunted, bloodied and bruised as he tried to lift himself off the ship’s deck. Blood ran into his eye as he collapsed back down, mentally praying to Odin and the All-Fathers of old. The all-seeing god couldn’t bear to face the horrors taking place around him.

“No.” Ebony Maw looked to the heavens, his voiced raised. “It is salvation.”

As Ebony Maw marched through the dead and dying, the rest of the Black Guard entered. His “siblings” were all found and raised by Thanos, taken from their home worlds as the Titan continued his march across the galaxy on a mission. A mission that only he and his disciples could fathom as just. Proxima Midnight, her horned head and deep-set eyes glowered as she held her electric staff, charged and crackling. Cull Obsidian’s huge frame dominated above them all, deadly techno-hammer gripped in his hands as he snarled, his scaly skin and bony ridged head striking fear into the survivors who dare look upon him. The lithe Corvus Glaive, looking like a dark hooded elf, held his

“你们有幸获得了伟大泰坦的拯救。”

他跨过几具伤势严重的躯体继续道：“你们可能觉得这是苦难。”

彩虹桥曾经的守护者海姆达尔浑身浴血，遍体鳞伤，他呻吟着试图从地上撑起身子。血流进了眼中，他瘫倒在地上，默默向诸神之父和上古先民们祈祷。全知的大神绝不能容忍发生在他身边的这些惨剧。

“非也。”乌木喉抬起头，提高了声音道，“这是拯救。”

乌木喉穿过死人和将死之人的行列，其余的黑卫队成员随之走了进来。为了实现自己的使命，灭霸在踏遍银河的路上收养了这些“兄弟姐妹”，他将他们带离家园、抚养成人。这是一项只有灭霸自己和他麾下信徒才能真正理解的使命。暗夜比邻星握着噼啪作响的电标枪，头上的角和深陷的双眼气势汹汹。黑曜霸王的巨大身躯笼罩着人们，他咆哮着，手中握着电击锤，没有任何一个幸存者胆敢抬头看着他鳞片般的皮肤和棱角分明的脑袋。迅捷的亡刃将军活像个戴着头巾的黑暗精灵，他端着双头矛，时刻准备战斗。



double-ended spear by his side, ready for a fight. The trio surrounded their prisoner, Loki, who could only watch in horror as those he briefly ruled over perished.

“Universal scales tip toward balance because of your sacrifice.” Ebony Maw looked into the eyes of a gravely wounded Asgardian, his face softening. “Smile,” he said, as the dying woman breathed her last breath. “For even in death, you have become Children of Thanos.”

He stepped aside to let the figure next to him pass, the figure that loomed tall above all else. The figure, the Children of Thanos called “Father”, is Thanos.

His purple-hued hide-like skin was covered in battle armor, his helmed head revealing cold, dispassionate eyes. One hand was gloved in gleaming gold—the Infinity Gauntlet—forged with six divots, one on each knuckle and the remaining one on the back of the hand. These were to hold the Infinity Stones, one of which he already possessed. The violet glow of the Power Stone pulsed as he flexed his fist. His other hand was firmly grasped around Thor’s battered head, holding the Asgardian ruler up like a toy.

“I know what it’s like to lose,” came Thanos’ gravelly measured voice as he looked at Loki. “To feel so desperately

洛基被三人围在中间，只能惊恐地看着自己曾经短暂统治过的子民一个一个地死去。

“因为你们的牺牲，宇宙的天平得以保持平衡。”乌木喉望着一个受重伤的阿斯加德人的双眼，神色变得温和起来。“笑一笑吧，”他说道。一个垂死的女人吐出了最后一口气。“因为就算死去了，你们也成了灭霸的孩子。”

乌木喉闪到一旁，为一个身影让开道路，他比其他任何人都要高大威严。他就是灭霸之子口中的“父亲”——灭霸。

他紫色的坚硬皮肤包裹在战甲中，头上戴着头盔，露出一双冰冷而沉着的眼睛。他的一只手戴着金光闪闪的无限手套，上面铸有六个嵌孔，每个指关节上各有一个，剩下的一个位于手背上。它们是用来承载无限宝石的，其中一个嵌孔上已经有一枚闪闪发光的宝石了。他握紧拳头，力量宝石发出紫色的光芒。他的另一只手紧紧抓着托尔伤痕累累的脑袋，将这位阿斯加德的统治者像玩具一样攥在手心里。

“我知道失败是什么感受，”灭霸看着洛基，用沙哑而冷静的声音说道，“坚信着自己的正

that you're right, yet to fail, nonetheless. It's frightening, turns the legs to jelly. I ask you to what end? Dread it. Run from it. Destiny arrives all the same. And now it's here. Or should I say ... I am."

"You talk too much," Thor spat.

Thanos turned to Loki. "The Tesseract." His voice was matter-of-fact. "Or your brother's head. I assume you have a preference."

"Oh, I do," smiled the God of Mischief, his voice daring. "Kill away."

Without breaking eye contact with Loki, Thanos bent and placed his hand on the side of Thor's face. The Power Stone lit up upon contact and smoke instantly began to rise off Thor's searing flesh.

Thor tried to swallow a scream but failed. As his cries echoed through the broken craft, Loki's eyes flashed in fear. Throwing up his hands, Loki suddenly begged off Thanos. "All right, stop!"

Thanos removed his hand and the Stone dulled. His head still gripped in the Titan's vice-like hand, Thor coughed a laugh at Thanos. "We don't have the Tesseract. It was destroyed on Asgard." But Thanos didn't take his eyes

义，结果却一败涂地。太可怕了，让人都站不稳脚跟。我问你，结局是什么？惧怕它。逃避它。但命运总会来临。而现在它来了——或者说，我来了。”

“你话可真多。”托尔恶言以对。

灭霸转向洛基。“宇宙立方，”他的声音透着认真，“或者你兄弟的脑袋。我想你应该已经做出选择了。”

“啊，的确，”诡计之神露出了微笑，他放肆地说道，“杀了他吧。”

灭霸依然紧盯着洛基，他弯下腰，将一只手按在托尔的脸颊上。接触到他头的一瞬间，力量宝石闪烁起了光芒，托尔的皮肤瞬间被烧灼得冒起了烟。

托尔没能忍住尖叫。他的惨叫响彻残破的飞船，洛基的眼中闪着恐惧。他突然举起双手，向灭霸求饶：“好吧！住手！”

灭霸挪开手，宝石也黯淡下来。他有力的手依然握着托尔的脑袋，托尔挤出一声笑：“宇宙立方不在我们手上。它早已毁在阿斯加德

off Loki, expectant.

Thor looked in horror as his half-brother lifted his hand and the gleaming white cube that was the Tesseract appeared from thin air. Thor flared with his one good eye. “You really are the worst, brother,” he sighed.

For his part, however, Loki remained confident, walking to Thanos, Tesseract in hand. “I assure you, brother, the sun will shine on us again.”

Loki halted, steps away from delivering the Tesseract to Thanos, a smile on his face.

Thanos gave him a cold stare.

“Your optimism is misplaced, Asgardian.”

Loki lifted a finger to correct him, his cocky smile growing. “Well, for one thing, I’m not Asgardian. And for another ...” His eyes lit up as the Trickster God revealed the ace up his sleeve. “... We have a Hulk.”

At that, Loki dropped the Tesseract and dove toward Thor. He grabbed his half-brother, freeing him from Thanos’ grasp, and the pair rolled just as Loki’s words sunk in with Thanos and roared to life, literally.

With three loud THUD THUD THUD’s, the Hulk



了。”但灭霸依然没有将满怀期待的目光从洛基身上挪开。

托尔惊惧地看着自己的弟弟抬起手，闪耀着白色光芒的宇宙立方随即显现在了稀薄的空气中。托尔的独眼闪着怒火。“你真是最差劲的弟弟。”他叹了口气。

然而，洛基却保持着镇定，他手握宇宙立方，一步一步地向灭霸走去。“我向你保证，哥哥，阳光会再次照耀你我。”

洛基面带微笑，停在离灭霸几步之遥的地方。

灭霸冷冷地盯着他。

“你的自信用错地方了，阿斯加德人。”

洛基举起一根手指，脸上自大的微笑越来越明显。他纠正道：“首先，我不是阿斯加德人。其次……”诡计之神抬起眼，亮出了自己的王牌。“……我们有浩克。”

话音未落，洛基便丢下宇宙立方，冲向托尔。他将哥哥拽离灭霸的手，趁对方还没反应过来，一个滚翻闪到一旁，躲开即将到来的危险。

只听见“砰！砰！砰！”三声巨响，浩克从

charged from the side of the ship, leapt, and slammed into Thanos, knocking the giant figure against the wall. The crumbling ship shook as the two collided. Thanos hit the floor with an audible grunt. Hulk faced Thanos and let out a battle-cry as though he were back on Sakaar.

Hulk bounded toward the stunned Thanos and waylaid the foe with a powerful blow. Cull Obsidian, seeing his “father” in distress moved to intercept the Hulk, wanting to test his own massive strength against the green goliath, but Ebony Maw stopped the brute with a simple hand gesture.

“Let him have his fun,” said Maw knowingly.

As he spoke, Thanos turned to Hulk and blocked a blow to the head. He countered with a mighty punch to Hulk’s neck, which caused the Avenger to howl in pain. The tide turned as Thanos landed blow after blow.

Thanos, having dazed the Hulk, grabbed him and hoisted him above his head in a swift motion. With a wicked grin, Thanos slammed the stunned hero to the floor. Seeing his friend in trouble, Thor painfully rose to his feet, grabbing a pipe. Just as Thanos was about to land a destructive blow, Thor swung the pipe, hitting the Titan across the back with a dull THUD.

一侧杀出，他猛地撞向灭霸，将大块头泰坦人一下子撞在了墙上。两人撞在一起的震动让支离破碎的飞船都摇晃了起来。灭霸闷哼一声，摔倒在地。浩克朝灭霸怒吼着，气势丝毫不低于在萨卡星的时候。

浩克朝被打倒在地的灭霸一跃而去，重重地挥出一拳。看到“父亲”面临险境，黑曜霸王打算冲上前去拦住浩克、和这个绿巨人比拼一下力气，然而乌木喉一个手势制止了他。

“让他放松放松吧。”乌木喉会意地说。

话音未落，灭霸转过身来，一拳击中了浩克的头，紧接着又是一击，打在浩克的脖子上，打得他痛苦地大吼。灭霸一拳紧接着一拳，形势完全调转了过来。

灭霸把浩克打得晕头转向，他一把拽住浩克，轻松地将绿巨人举过了头顶。灭霸残酷地笑了笑，将不省人事的英雄朝地板上一砸。看到朋友陷入困境，托尔痛苦地站起身来，抓起一根钢管。灭霸正要结果浩克之际，托尔挥起钢管，“咚”的一声打在了他的背上。

Retaliating, Thanos moved faster than Thor believed possible, pivoting on one foot then kicking the Thunder God squarely in the chest, sending him flying. Thor landed in the middle of twisted metal, wreckage from the limping ship. With a gesture, Ebony Maw used his telekinesis to bend the metal around the Asgardian, binding him in place.

From across the deck, Heimdall grabbed his sword and lifted himself to a slightly elevated position. His voice was raspy as he closed his all-seeing eyes in prayer. “All-Fathers,” he gasped, “let the dark magic flow through me one last time.”

Hand on hilt, his palm began to glow. Before Thanos or the Children of Thanos could react, the rainbow energy of the Bifrost filled the ship and formed into a tunnel that enveloped the battered Hulk. In a bright blaze, the jade behemoth vanished, carried through the failing Statesman out into deep space, where the Bifrost arced and traveled at faster than light speeds through the galaxy. The Hulk was saved.

Thanos turned to Heimdall—the Asgardian fully aware that he would not find the same salvation. He glared at Thanos, judging the villain as he approached the fallen Keeper of the Bifrost.

“That was a mistake,” Thanos said, gripping Corvus